

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Лингвостилистический анализ текстов выступлений американских политических лидеров в аспекте перевода

Студент(ка) А.С. Матвеева

Руководитель К.А. Касаткина

Допустить к защите

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»,
к.ф.н., доцент С.М. Вопияшина

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой
«Теория и практика перевода»
_____ С.М.Вопияшина
« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ
на выполнение бакалаврской работы

Студентка Матвеева Алина Сергеевна

1. Тема: Лингвостилистический анализ текстов выступлений американских политических лидеров в аспекте перевода
2. Срок сдачи студентом законченной бакалаврской работы: _____ г.
3. Исходные данные к бакалаврской работе: источник языкового материала: тексты выступлений американских политических лидеров Хиллари Клинтон, Барака Обамы, Кондолизы Райс, Джона Керри и тексты их переводов; научная литература по вопросам изучения политического текста (Э.В. Будаев, С.Ф. Лисовский, Л.В. Минаева, А.П. Чудинов, Т.В. Юдина и др.), гендерной лингвистики (А.В. Кирилина, D. Green, J. Holmes, R. Lakoff), теории и практики перевода (И.С. Алексеева, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников и др.).
4. Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов): 1) особенности политического выступления как жанра публицистического стиля; 2) отражение гендерной принадлежности оратора в тексте политического выступления; 3) прагматика перевода применительно к политическому тексту; 4) лингвостилистический анализ текстов выступлений политических лидеров в гендерном аспекте; 5) способы передачи средств выразительности при переводе текстов выступлений американских политиков на русский язык.
5. Дата выдачи задания « ____ » _____ 20__ г.

Руководитель бакалаврской работы

_____ К.А. Касаткина

Задание принял к исполнению

_____ А.С. Матвеева

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой
«Теория и практика перевода»
_____ С.М.Вопияшина
«___» _____ 20__ г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы

Студентки Матвеевой Алины Сергеевны
по теме Лингвостилистический анализ текстов выступлений американских политических лидеров в аспекте перевода

Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
Утверждение темы	сентябрь 2015	сентябрь 2015	выполнено	
Сбор материала по теоретической части	сентябрь–ноябрь 2015	сентябрь–ноябрь 2015	выполнено	
Написание 1-ой главы	ноябрь 2015 – январь 2016	ноябрь 2015 – январь 2016	выполнено	
Обсуждение 1-ой главы на кафедре	февраль 2016	февраль 2016	выполнено	
Практическое исследование, анализ, описание	январь–март 2016	январь–март 2016	выполнено	
Написание 2-ой главы, представление на кафедре	март–май 2016	март–май 2016	выполнено	
Предзащита работы	июнь 2016	июнь 2016	выполнено	

Руководитель бакалаврской работы

_____ К.А. Касаткина

Задание принял к исполнению

_____ А.С. Матвеева

Аннотация

Бакалаврская работа на тему «Лингвостилистический анализ текстов выступлений американских политических лидеров в аспекте перевода».

Актуальность работы заключается в том, что анализ текстов политических выступлений помогает расширить знания о механизмах речевого воздействия.

Объектом исследования являются тексты выступлений американских политических лидеров.

Предметом исследования являются средства выразительности в текстах выступлений американских политических лидеров в аспекте их перевода на русский язык.

Цель работы состоит в выявлении специфики применения средств выразительности в текстах политических выступлений и способов их передачи на русский язык.

В данной работе решаются следующие задачи: анализ частотности использования средств выразительности в тексте политического выступления, изучение влияния гендерной принадлежности оратора на выбор им языковых средств, анализ способов адекватного перевода текстов выступлений американских политических лидеров на русский язык.

При написании работы были использованы следующие методы исследования:

- 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- 2) метод сплошной выборки;
- 3) сравнительно-сопоставительный метод;
- 4) метод лингвостилистического анализа;
- 5) метод трансформационного анализа;
- 6) статистический метод.

Теоретической основой исследования послужили работы В.Н. Комиссарова, И.Р. Гальперина, Д. Таннен, Д. Грина и др.

Источником иллюстративного материала послужили тексты политических выступлений Хиллари Клинтон, Кондолизы Райс, Барака Обамы и Джона Керри.

Работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и источников иллюстративного материала.

Список использованной литературы насчитывает 45 работ, 5 из которых на английском языке.

Общий объём работы составляет 63 страницы.

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
Введение	6
Глава 1. Основные положения теории политического текста	9
1.1. Специфика организации и гендерный аспект политического текста.....	9
1.2. Прагматика перевода применительно к политическому тексту.....	19
Выводы по первой главе	26
Глава 2. Лингвистические характеристики текстов выступлений американских политических лидеров.....	27
2.1. Анализ средств выразительности в текстах выступлений политических лидеров в гендерном аспекте.....	27
2.2. Способы передачи средств выразительности при переводе текстов выступлений американских политических лидеров на русский язык.....	37
Выводы по второй главе	50
Заключение	51
Ссылки	54
Список использованной литературы.....	57

Введение

В жизни человеческого общества ведется непрекращающаяся борьба политических деятелей за право вести за собой свой народ, и в этой борьбе идут в ход совершенно разные средства. Одним из ключевых моментов в создании и поддержании положительного имиджа политика является работа над речью. Правильно подобранные слова значат очень многое в мире политики, а потому к написанию политических речей принято подходить с большой ответственностью. Благодаря использованию в своей речи различных средств выразительности, политику удастся завладеть вниманием аудитории, эмоционально «зарядить» её и добиться доверительного отношения со стороны народа.

Актуальность данной темы состоит в том, что политическая речь является довольно интересным жанром для изучения с точки зрения стилистики. Исследование и анализ подобных текстов помогают расширить знания о способах формирования у народа того или иного мнения и о механизмах речевого воздействия.

В качестве **объекта** исследования рассматриваются тексты выступлений американских политических деятелей.

В качестве **предмета** исследования выступают средства выразительности в текстах выступлений американских политических лидеров в аспекте их перевода на русский язык.

Целью работы является выявление специфики применения средств выразительности в текстах политических выступлений и способов их передачи на русский язык.

Для достижения данной цели был поставлен **ряд задач:**

- произвести анализ теоретической литературы по данной проблеме;
- осуществить выборку текстов выступлений на английском языке и их переводов для последующего исследования;
- проанализировать средства выразительности, используемые в текстах политических выступлений;

- проанализировать способы адекватного перевода текстов выступлений американских политических лидеров на русский язык;
- произвести статистический подсчет полученных результатов;

Источником иллюстративного материала послужили тексты политических выступлений Хиллари Клинтон, Кондолизы Райс, Барака Обамы и Джона Керри. Общий объем выбранных текстов составил 102 763 знака.

Теоретической основой исследования послужили работы Д. Таннен, Т.А. Знаменской, С.Ф. Лисовского, Д. Грина, О.В. Казаченко, Т.В. Юдиной, В.Н. Комиссарова и других.

При написании работы были использованы следующие **методы исследования:**

- 7) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- 8) метод сплошной выборки;
- 9) сравнительно-сопоставительный метод;
- 10) метод лингвостилистического анализа;
- 11) метод трансформационного анализа;
- 12) статистический метод.

Практическая значимость работы заключается в возможности использовать полученные данные на занятиях по теории и практике перевода, стилистике, межкультурной коммуникации.

Настоящая работа прошла **апробацию** на молодежной научно-практической конференции «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире. Проблемы лингвистической безопасности» в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, а также на научно-практической конференции «Студенческие дни науки в ТГУ», где заняла первое место в секции «Лингвистика и межкультурная коммуникация».

Структура бакалаврской работы включает введение, две главы, заключение, список используемой литературы с указанием источников иллюстративного материала.

Во **введении** работы определяется актуальность данного исследования, его цели, задачи, практическая значимость.

В **первой главе** рассматривается цель создания текста политического выступления, его общая структура, лексические, грамматические и синтаксические особенности. Рассматриваются также классификация стилистических средств И.Р. Гальперина, основные положения гендерной лингвистики и классификация переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

Во **второй главе** рассматривается реализация гендерного аспекта в исследуемых текстах. Приводится статистический анализ применения стилистических средств и переводческих трансформаций.

В **заключении** представлены результаты проведенного исследования.

Список использованной литературы насчитывает 45 работ, 5 из которых на английском языке.

Глава 1. Основные положения теории политического текста

1.1 Специфика организации и гендерный аспект политического текста

Текст политического выступления относится к группе общественно-политических текстов, под которыми понимаются связные устные и письменные тексты, участвующие во взаимодействии политических деятелей и отражающие их политическое сознание. Язык политики охватывает широкую сферу вербальной коммуникации, внутри которой протекают различные политические процессы [Колесникова, 2011]. Речь политика – это один из ключевых компонентов того, что мы называем «имиджем политического деятеля», следовательно, на данный аспект возлагается большое количество задач, выполнение которых призвано обеспечить достижение необходимых целей. В современном мире считается, что успешный политик определяется не столько своими убеждениями и идеями, сколько своей способностью оказывать необходимое воздействие на слушающих его людей [Минаева, 2007]. Согласно Л. В. Минаевой, основная цель политического выступления сводится к формированию благоприятного впечатления о политике в сознании целевой аудитории [Минаева, 2007, с.75]. Одним из обязательных требований, предъявляемых к мастерству оратора, является индивидуальный подход к социальному, профессиональному, национальному и возрастному составу аудитории. Задачи политической речи восходят к осуществлению эмоциональной, оценочной, побудительной, экспрессивной и контактной функций речи [Голубева, 2009].

Под побудительной функцией языковых средств понимается предназначенность для передачи волеизъявления оратора с целью побуждения слушателей к тому или иному действию и поведению [Голубева, 2009]. Эмоциональная функция языковых средств – это предназначенность для выражения эмоций, чувств оратора с целью воздействия на поведение слушателей посредством так называемого “эмоционального заражения”.

Эмоционально-оценочная функция языковых средств – предназначенность для передачи положительной или отрицательной оценки оратора с целью воздействия на оценочные установки аудитории и на её поведение. Экспрессивная функция языковых средств – это предназначенность для воздействия на психику и поведение реципиентов посредством их особых выразительно-изобразительных качеств, таких как образность, новизна и др. Контактная функция – это предназначенность для установления и поддержания контакта, установления, сохранения и укрепления связей и отношений между оратором и слушателями [Чудинов, 2012]. Говоря о политической речи с точки зрения лингвистики, нельзя не отметить, что её можно отличить от всех других типов текста по наличию следующих признаков: эффективность, правильность, точность, доступность, разговорность, выразительность [Чудинов, 2012].

Под эффективностью подразумевается способ достижения коммуникативной цели, отношение коммуникативной цели к достигнутому посредством речи результату.

Правильность речи – это соответствие формальным фонетическим, лексическим, грамматическим нормам языка, однако это понятие иногда толкуется и как «объективность высказывания».

Под точностью понимается умение оратора точно и чётко мыслить, правильно использовать многозначные слова, паронимы, термины.

Доступность политической речи обеспечивается умением оратора выразить сложную идею с помощью простых и доступных средств, приветствуется выбор адекватной и однозначной терминологии, а также использование примеров и сравнений для обеспечения понимания со стороны аудитории [Чудинов, 2012].

В политических выступлениях нередко используется разговорно-сниженная лексика. Использование разговорных слов, оборотов и пословиц помогает оратору наладить более тесный контакт с аудиторией. Кроме того, с помощью таких языковых средств оратору проще выражать весь спектр

эмоций, которые он хотел бы донести до аудитории [Акопова, 2013].

Для обеспечения разговорности оратору предстоит привести свою речь в согласие с законами письменной речи, не забывая учитывать, что он ведет диалог со слушателем, а не с читателем. Использование большого количества слов возвышенного стиля, слов с абстрактным значением и редких терминов является нежелательным при составлении политической речи. Такие слова способны затруднить восприятие текста и ослабить психологический контакт оратора и аудитории.

Выразительность речи строится на умении оратора передавать слушателю эмоциональное отношение к предмету разговора, начиная от сильного позитивного чувства (восторг, одобрение) и заканчивая сильным негативным чувством (тревога, ненависть к врагу). Данный параметр обеспечивается наличием лингвистических и экстралингвистических средств выразительности [Будаев, Чудинов, 2006].

Задача, стоящая перед публицистическим текстом, заключается в сочетании двух функций речи: воздействующей и информативной. Подобная двойственность и делает публицистический стиль одним из самых динамичных. Сведенные воедино требования к произведению публицистического стиля укладываются в формулу «экспрессия и стандарт» [Валгина, 2003].

Политическая речь нацелена на установление или поддержание положительного образа политика в глазах избирателей или уже определившихся сторонников политического деятеля [Лисовский, 2000]. Эффективное политическое выступление должно строиться по определенной модели. Первым шагом является установление контакта с аудиторией путем демонстрации соприкосновения интересов политика и народа. Затем политик обозначает проблему и подкрепляет свои слова доказательствами. После этого следует дать аудитории представление о противоборствующей силе и соотнести проблему с деятельностью этой силы. В конце выступления

следует изложить свои методы решения проблемы и доказать, что они окажутся эффективными [Лисовский, 2000].

Текст политического выступления обладает лексическими, грамматическими и синтаксическими особенностями. Говоря о его лексических особенностях текста, стоит выделить употребление идеологизированной лексики. Она используется для обозначения абстрактных понятий, которыми оперируют с целью оказания воздействия, например: *future, freedom, prosperity, faith, liberty, unity*. Политическое выступление не обходится без политических терминов, которые используются для описания деталей ситуации. Лексические единицы, относящиеся к политической сфере, делят на две группы: общеполитическая и специально-политическая лексика. К первой группе относятся термины из смежных областей знания, которые нередко используются в языке СМИ: религиозные и философские понятия, понятия из области социологии и прочих общественных наук.

Специально-политическая лексика в текстах выступлений представлена терминами, отражающими аспекты деятельности государственного аппарата. К ним относятся названия государственных органов и должностей, политических партий и движений, экономические и юридические термины [Буряковская, 2009]. Без них текст политического выступления потерял бы свою информативность.

Текст политического выступления содержит большое количество средств, служащих для усиления выразительности. Пытаясь завоевать расположение реципиента, оратор ссылается на высказывания известных исторических личностей или правителей прошлого, деятельность которых оценивают положительно [Буряковская, 2009]. Услышав в речи политика упоминание деятеля, с мнением которого согласны, многие люди склонны давать политику положительную оценку, не пытаясь разобраться, какую цель он в действительности преследует [Attenborough, 2004]. В политических

выступлениях используются ссылки на известных деятелей и на авторитетные для многих людей источники, например, религиозные писания.

Яркой особенностью политического текста является сочетание лексических единиц разных языковых регистров. Выступая перед народными массами, оратор старается использовать преимущественно разговорный язык [Андросова, 2014]. Таким образом, ему удается сделать свою речь более удобной для восприятия на слух и показать свою причастность к простому народу [Андросова, 2014]. В некоторых случаях используются и лексические единицы более высокого регистра. Они служат для создания возвышенной и торжественной атмосферы, но иногда с помощью них выражается ирония. Для усиления эмоционального воздействия на аудиторию, политики довольно часто высказывают свои мысли, используя тропы, например, метафору, эпитет и олицетворение [Буряковская, 2009].

Текст политического выступления имеет и грамматические особенности. Для создания доверительной атмосферы и привлечения внимания в политике используется прямое обращение. Особенностью является и специфический выбор местоимений. Использование местоимения «we» вместо местоимения «you» является распространенным методом уменьшения психологической дистанции между оратором и реципиентом [Андросова, 2014].

В текстах выступлений содержатся синтаксические стилистические средства, например, риторические вопросы. С их помощью можно усилить выразительность высказывания и удержать внимание реципиента. Противопоставление также считается довольно типичным для политического текста приемом, так как это незаменимый инструмент в идеологической борьбе государств.

Средства выразительности играют в политическом тексте важную роль. В современной лингвистике единая принятая классификация таких средств отсутствует. В данной работе при выполнении практической части мы будем ориентироваться на уровне ориентированную классификацию языковых

средств, предложенную Ильей Романовичем Гальпериным. Он выделяет три группы языковых средств: фонетические, лексические и синтаксические [Знаменская, 2005].

Фонетические средства выразительности:

Ономатопея – звуковое подражание неречевым звуковым комплексам;

Аллитерация/ассонанс – подбор слов с повторяющимися начальными буквами;

Рифма – созвучность в окончании нескольких слов.

Группа лексических средств выразительности наиболее многочисленна. К ней относятся следующие приемы:

Метафора – прием, основанный на сравнении одного предмета с другим, употребляется в переносном значении. В политике служит для усиления образности высказывания и придания ему индивидуальности [Будаев, Чудинов, 2006].

Метонимия – прием, основанный на употреблении обозначения одного предмета вместо другого ввиду связи между двумя понятиями. В языке политики применяется для сокращения высказывания и придания дополнительной выразительности.

Ирония – прием, основанный на противоречии значения слова и вкладываемого в него смысла [Лагута, 1999]. Ирония используется для придания речи комичности, а иногда и для отвлечения внимания реципиентов.

Полисемия – прием, основанный на наличии у слова нескольких значений одновременно. Данное свойство языка позволяет придавать речи индивидуальность с помощью игры слов.

Зевгма – прием, основанный на опущении слова в одном из однотипных синтаксических сочетаний.

Использование междометий и слов восклицания служит для усиления выразительности и эмоциональности высказывания.

Эпитет – образное определение. В политической речи используется для описания и оценки явлений.

Оксюморон – приём, основанный на соединении двух противоречащих, взаимоисключающих друг друга понятий.

Сравнение – уподобление одного объекта другому на основании общего признака. Данный прием дает оратору простор для логических манипуляций и формирования мнения у аудитории.

Перифраз – замена названия объекта описанием его черт и признаков, может использоваться для усиления выразительности речи [Лагута, 1999].

Эвфемизм – использование приемлемого в обществе слова для обозначения понятия. Использование эвфемизмов является для политика обязательным. Называя объекты и понятия так, как это принято «в народе», политик может оскорбить чувства аудитории.

Гипербола – прием, основанный на преувеличении с целью усиления выразительности. В политическом выступлении может использоваться с целью убеждения реципиента.

Клише – речевой оборот, который часто воспроизводится в определенной сфере. В политическом выступлении служит для информирования реципиента с помощью использования всем известной речевой формулы.

Использование в речи пословиц, поговорок или самостоятельная их модификация – прием, служащий для усиления выразительности речи путем обращения к образам, закрепленным в национальном самосознании реципиентов. В случае самостоятельной модификации пословицы или поговорки политик получает возможность выделиться и запомниться аудитории.

Аллюзия – отсылка к общеизвестному факту из области литературы, истории и т.д. В политическом выступлении используется для проведения параллели между общеизвестным фактом и существующей ситуацией.

Используя в речи данный прием, политик выглядит более образованным и эрудированным в глазах аудитории.

Цитата – выдержка из какого-либо текста с сохранением формулировки. Цитирование авторитетного источника, с которым согласно большинство реципиентов, заставляет воспринимать речь политика и его самого более позитивно.

Третья группа объединяет средства выразительности, которые основаны на разных подходах к построению предложения [Знаменская, 2005]. В неё входят:

Инверсия – усиление выразительности с помощью нарушения стандартного порядка слов.

Обособление – выделение членов предложения с целью придания им синтаксической самостоятельности. В тексте выступления, который представляют в устной форме, данный прием выражается с помощью пауз. Обособление может использоваться для того, чтобы акцентировать внимание на наиболее важной информации.

Параллелизм – построение соседствующих предложений или речевых отрезков по сходной модели. В тексте выступления может использоваться для связи суждений между собой [Знаменская, 2005].

Повтор – повторение слова или конструкции с целью расстановки акцентов. В политическом выступлении повтор помогает привлечь внимание к ключевым идеям выступления.

Перечисление – включение в предложение ряда однородных членов. В политическом выступлении использование данного приема помогает политику звучать более убедительно.

Антитеза – прием, основанный на противопоставлении двух понятий. В политике может использоваться для формирования у реципиента положительного или отрицательного мнения о чем-либо.

Бессоюзие – построение предложения с опущением союзов, что используется для придания высказыванию динамичности. Бессоюзие

используется в тех случаях, когда нет необходимости выделения индивидуальной роли какой-либо из частей структуры.

Многосоюзиe – построение предложения с использованием большого количества союзов для соединения однородных членов. Многосоюзиe помогает выделить и подчеркнуть индивидуальную роль каждого из них.

Умолчание – резкое обрывание высказывания для передачи эмоциональной взволнованности автора. В политическом выступлении может использоваться для того, чтобы заинтриговать аудиторию, побудить слушателей к самостоятельному размышлению над каким-либо вопросом. К приему умолчания не стоит прибегать часто, так как это может создать впечатление, что политик не обладает достаточными знаниями или уклоняется от ответа на вопрос [Знаменская, 2005].

Повествовательный вопрос – прием, суть которого состоит в том, что автор задает себе вопрос и самостоятельно на него отвечает. Использование этого приема помогает в доступной форме донести до реципиента суть проблемы и предлагаемого решения этой проблемы. Повествовательный вопрос очень актуален для текстов агитационных листовок.

Риторический вопрос – прием, при котором автор использует вопрос-утверждение, не требующий ответа. Данный прием помогает установить психологический контакт с аудиторией: риторический вопрос создает у реципиента впечатление, что с ним ведут диалог.

Литота – прием, при котором преуменьшается величина и значение предмета или явления, о котором идет речь.

Текст политического выступления не лишен особенностей, зависящих от принадлежности оратора к мужскому или женскому полу. Проблемами гендерной лингвистики занимаются многие специалисты, но общее мнение по поводу степени влияния гендера на речевую деятельность пока отсутствует. Согласно А.В. Кирилиной, психические различия мальчиков и девочек отражаются на лингвистическом уровне, но гендер не является лингвистической категорией [Кирилина, 1999]. Как считает профессор

Дебора Таннен, мужчина более чем женщина склонен ссылаться на своё положение в обществе и использовать речевую агрессию, так как мышление мужчины в большей степени ориентировано на соперничество, а мышление женщины – на диалог. Считается, что среднестатистическая женщина в большей степени опирается в своих суждениях на эмоциональную сторону вопроса, тогда как для мужчины более важны факты и связи объектов. Исходя из этого, можно предположить, что в случае политического выступления будет различаться подход мужчины и женщины в выборе языковых средств [Holmes, 2003]. Существует мнение, что на публичном выступлении мужчина склонен быть менее многословным, чем женщина, так как он предпочитает уделять внимание идеям и фактам, а не «украшениям» своей речи.

Робин Лакофф, автор работы «Language and Woman's Place», считает, что речь женщины отличается от речи мужчины по многим признакам. К ним относятся, к примеру, тенденция к более частому употреблению вопросительных форм, оценочных прилагательных, форм вежливости, форм выражения неуверенности [Lakoff, 1973].

В ходе специальных исследований было установлено, что англоязычным женщинам больше чем мужчинам свойственно задавать вопросы, поддерживать диалог из вежливости, реагируя на фразы собеседника хотя бы с помощью междометий, они более часто и открыто выражают солидарность. Женщина может более часто менять тему разговора, иногда отвлекаясь от основной темы. Мужчины же склонны резко прерывать своего собеседника, открыто выражать своё несогласие с чужой точкой зрения и более жестко контролировать тему разговора [Green, 2010].

Мужчины практически не используют конструкции, которые можно было бы понять двояко. Женщина же нередко вкладывает в свою речь скрытый смысл, а потому склонна искать скрытый смысл и в словах других людей. Что касается соперничества, мужчину отличает более открытый

подход к ведению конфликта, тогда как женщина чаще предпочитает вести конфликт более скрыто, пассивно [Green, 2010].

В тексте политического выступления многие из этих признаков проявляются не так ярко, как в обычной разговорной речи, так как существуют определенные ограничения в выборе лексики для публичного выступления. Трудностью в изучении данного вопроса является то, что в сообществе, участие в котором традиционно более привлекательно для мужчины, женщина зачастую вынуждена строить свою речь не по типично женской модели, а по типично мужской, боясь показаться неубедительным лидером [Green, 2010].

1.2 Прагматика перевода применительно к политическому тексту

Такой термин, как «прагматика», был введен в использование философом Чарльзом Моррисом в конце тридцатых годов двадцатого столетия, автор понимал под этим понятием раздел лингвистики, изучающий отношение языковых знаков к их интерпретаторам. Под прагматикой текста понимается цель текста, с которой он изначально создан. Для переводчика чрезвычайно важно безошибочно определять цель создания текста, так как без этого невозможно создать перевод, отвечающий всем основным требованиям. Прагматика является областью, которая стирает границы между проблемами лингвистики и смежных дисциплин. Превращение прагматики в связующее звено между многими дисциплинами обеспечивается совокупностью таких факторов, как контекст, связь языкового значения и внеязыковой действительности, место, ситуация [Арутюнова, Падучева, 1985]. Ключевое понятие прагматического раздела лингвистической теории перевода имеет следующее определение: «Прагматика перевода – это влияние необходимости воспроизведения прагматического потенциала оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на реципиента перевода» [Комиссаров, 1990, с.210]. Под прагматическим потенциалом текста понимается способность текста к

воспроизведению коммуникативного эффекта и осуществлению прагматического воздействия. Первым шагом в процессе создания текста является формирование коммуникативной интенции автора, которую он впоследствии превращает в продукт своей речевой деятельности – текст. Верное понимание коммуникативной интенции автора текста обеспечивает верное понимание самой сути текста, и, как следствие, способность переводчика создавать качественный продукт.

Текст наделен определенными функциями, среди которых одна является основной, или доминантной. В случае литературного произведения доминантной будет являться функция художественного и эстетического воздействия на реципиента. Доминантной функцией научного или технического текста является донесение фактической информации до реципиента [Сдобников, Петрова, 2006]. В основе текстов документов лежит функция осуществления точного фиксирования фактической информации, договоренностей, обязательств. Еще одной доминантной функцией является функция воздействия, формирования у реципиента необходимого мнения. Данная функция осуществляется в таких текстах, как публицистическая статья, рекламное сообщение, текст политического выступления.

Адекватность является одним из центральных понятий в теории перевода. Своим появлением термин «адекватный перевод» обязан переводоведу А.А. Смирнову. Ранее понятия «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод» рассматривались переводоведами как в большей степени равноценные, и лишь спустя некоторое время, лингвисты пришли к пониманию особенностей двух этих видов перевода и начали их разграничивать. До этого под термином «адекватный перевод» понимали следующее: «полноценный перевод», который исчерпывающе передает смысловое содержание оригинала и представляет собой полноценное функционально-стилистическое соответствие оригиналу [Федоров, 2002].

По мнению В.Н. Комиссарова, адекватный перевод есть не что иное, как «перевод, соответствующий требованиям и условиям конкретного акта

межъязыковой коммуникации». Что касается такого вопроса, как соотношение понятий «адекватность» и «эквивалентность», Комиссаров считает, что очень важно ориентироваться на тип переводимого текста. Эквивалентность перевода, по его мнению, заключена «в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода» и включает в себя не только соотношение единиц исходного и переводящего языков, но также и цель осуществления перевода [Комиссаров, 1990].

А. Д. Швейцер также разграничивает понятия эквивалентности и адекватности перевода. Согласно его мнению, эквивалентность – это соответствие текста перевода исходному, а адекватность – это соответствие перевода как процесса данным коммуникативным условиям. Под полной эквивалентностью понимают исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального инварианта, максимальную приближенность текста перевода к тексту оригинала. Требование адекватности же носит иной характер, оптимальный: перевод должен оптимально соответствовать определенным целям и задачам [Швейцер, 1988].

Специальная теория перевода рассматривает процесс перевода не в общем, а делая попытку углубиться в суть различий между текстами разных стилей, жанров, и выявить стратегии и особенности перевода различных текстов. Существует классификация информации, содержащейся в текстах, по типам, каждый тип информации служит для осуществления своей, отличной от других функции.

Когнитивная информация – это объективные, беспристрастные сведения о мире, факты и т.д. К когнитивной информации также возможно отнести сведения о человеке, в случае если он является объектом беспристрастного рассмотрения. Средства оформления когнитивной информации обладают следующими параметрами: объективность, абстрактность и плотность. Объективность обеспечивается использованием терминов, узкоспециальной лексики, прямым порядком слов, стандартным тема-рематическим членением, исключением эмоциональности. Для

обеспечения абстрактности когнитивной информации, используется всё многообразие и сложность синтаксических структур в предложениях. Плотность (или компрессивность) обеспечивается сокращением протяженности языкового кода (например, использование аббревиатур и сокращений). Текстами с преобладанием когнитивной информации в информационном составе, являются тексты научных и энциклопедических статей, учебных пособий, новостных сообщений [Алексеева, 2008].

Оперативная информация используется в тексте с целью побуждения реципиента к какому-либо действию (в случае политических выступлений – призыв к поддержке, к формированию «правильного» мнения). Средствами выражения информации такого вида являются: повелительное наклонение, модальные глаголы, глагольные конструкции, имеющие значение необходимости. Данный вид информации является наиболее интересным для настоящего исследования, так как тексты выступлений политических лидеров содержат в себе большое количество оперативной информации, служащей для убеждения реципиентов. Данный вид информации также встречается в текстах различных инструкций, законопроектов [Алексеева, 2008].

Эмоциональная информация используется для передачи эмоций во время коммуникативного процесса. Её признаками являются субъективность, конкретность и образность. Субъективность достигается разнообразием использования местоимений, активным залогом сказуемого, разнообразием установливания порядка слов, вплоть до отклонения от нормы, использованием эллипсиса (неполноты высказывания). Такой признак эмоциональной информации, как конкретность, обеспечивается привязкой содержания высказывания к конкретному времени, ситуации. Для достижения образности часто используются фразеологические обороты, пословицы, поговорки, фигуры речи.

Последний вид текстовой информации, эстетическую информацию, часто относят к числу подвидов эмоциональной информации. Хотя

формально она и обладает всеми признаками эмоциональной информации, такие тексты являются не только средством передачи информации, но и её объектом. Эстетическая информация специализируется на оформлении чувства прекрасного во время речевого акта [Алексеева, 2008].

Осуществление адекватного перевода совсем без потерь оригинала является невозможной задачей, однако существует ряд преобразований, которые способствуют адекватности и эквивалентности перевода. Такие преобразования называют переводческими трансформациями, однако точные определения и классификации переводческих трансформаций разнятся от одного переводоведа к другому.

Согласно Л.С. Бархударову, «переводческие трансформации – это многочисленные и разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения адекватности перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [Бархударов, 1975, с.119].

По мнению В.Н. Комиссарова, «переводческая трансформация – это преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Поскольку такие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение языковых единиц» [Комиссаров, 1990, с.93].

Помимо того, что само по себе понятие «переводческая трансформация» не имеет единого установленного определения в связи с расхождениями исследователей перевода во мнениях, по той же самой причине существует несколько подходов к классификации переводческих трансформаций. В дальнейшем, мы возьмем за основу классификацию переводческих трансформаций, предложенную В.Н. Комиссаровым.

Что касается деления переводческих трансформаций на типы, В.Н. Комиссаров выделяет три типа трансформаций: лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические [Гарбовский, 2004].

Переводческие трансформации по В.Н. Комиссарову:

Транскрибирование – передача, воспроизведение текста способом, стремящимся к наиболее точной передаче произношения при помощи алфавита ПЯ.

Транслитерация – побуквенная передача слов ИЯ в соответствии с их написанием в языке-источнике путём замены букв одной графической системы буквами другой системы [Нелюбин, 2003].

Калькирование – образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка [Нелюбин, 2003].

Конкретизация – замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким, конкретным значением.

Генерализация – замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением.

Модуляция – создание соответствия путем изменения типа сообщения, описывающего ситуацию (смысловое развитие).

Синтаксическое уподобление (дословный перевод).

Замена формы слова, части речи, члена предложения или его типа.

Членение предложения – замена, при которой информация из одного предложения при переводе разбита на несколько предложений.

Объединение предложений – замена, при которой информация из нескольких предложений на ИЯ, объединена в одно предложение на ПЯ.

Антонимический перевод – прием, заключающийся в замене понятия, выраженного в подлиннике на ИЯ, противоположным ему понятием в ПЯ.

Экспликация (описательный перевод) – разъяснение лексической единицы в переводе.

Компенсация – прием перевода, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств.

Перемещение – перестройка или изменение структуры предложения, вызванная различием в строе предложений в ИЯ и ПЯ.

Добавление – расширение термина ИЯ в ПЯ за счет добавления поясняющих слов.

Опущение – прием перевода, осуществляемый путем устранения компонента, избыточного с точки зрения норм ПЯ, который можно восстановить из контекста [Нелюбин, 2003].

Выводы по первой главе

Текст политического выступления служит для изложения и оценки событий в контексте существующего политического курса, а также для формирования у реципиента определенных политических предпочтений. Динамичность публицистического стиля обусловлена необходимостью одновременной реализации воздействующей и информативной функций. Для того чтобы политик получил широкое признание, его речь должна быть выразительной, меткой, запоминающейся. В текстах выступлений политиков активно используются различные средства выразительности, которые способствуют осуществлению коммуникативной цели оратора.

Текст политического выступления имеет свои отличительные особенности: на лексическом уровне – употребление в речи идеологизированной лексики, общеполитических и специально-политических терминов, клише, цитирование известных личностей, сочетание между собой лексических единиц разных регистров. На грамматическом уровне текст политического выступления обладает такими особенностями как использование прямого обращения, прием конформизации для сокращения психологической дистанции с аудиторией. В тексте выступления довольно часто встречаются синтаксические средства, служащие для манипулирования, например, риторический вопрос, противопоставление и т.д.

Раздел лингвистики под названием «прагматика» изучает условия использования тех или иных языковых знаков. Под прагматикой текста понимают цель, для осуществления которой он был создан. Чтобы перевод был адекватным, переводчик должен уметь определять коммуникативную интенцию автора и функцию переводимого текста, учитывать тип текста и предполагаемого реципиента перевода. Для передачи смысла исходного сообщения на другом языке используются переводческие трансформации, которые в классификации В.Н. Комиссарова делятся на три группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Глава 2. Лингвистические характеристики текстов выступлений американских политических лидеров

2.1 Анализ средств выразительности в текстах выступлений политических лидеров в гендерном аспекте

В ходе выполнения практической части данной работы были проанализированы некоторые тексты выступлений американских политиков Хиллари Клинтон, Кондолизы Райс, Джона Керри и Барака Обамы за период с 2000 по 2015 год. Общий объём текстов составляет 102 763 знака.

С помощью анализа и подсчета средств выразительности в рассматриваемых текстах было выявлено 1265 средств выразительности. В их числе аллитерация/ассонанс (14 случаев – 2,5%), метафора (38 случаев – 1,8 %), метонимия (40 случаев – 3,3%), ирония (9 случаев – 0,7%), полисемия (48 случаев – 3,6%), употребление междометий и слов восклицания (24 случая – 1,8%), клише (122 случая – 9,2%), эпитет (170 случаев – 12,8%), сравнение (23 случая – 1,2%), перифраз (14 случаев – 1,3%), эвфемизм (34 случая – 2,6%), гипербола (8 случаев – 0,6 %), фразеологизм (42 случая – 3,1%), аллюзия (8 случаев – 1,3%), цитата (26 случаев – 2,1%), обособление (36 случаев – 2,8%), параллелизм (108 случаев – 8,1%), повторы (144 случая – 10,9%), перечисление (98 случаев – 7,3%), антитеза (57 случаев – 4,3%), бессоюзие (59 случаев – 5,5%), многосоюзие (34 случая – 2,5%), эллипсис (41 случай – 2,9%), умолчание (12 случаев – 1,6%), повествовательный вопрос (18 случаев – 1,3%), литота (6 случаев – 0,6%), риторический вопрос (32 случая – 2,4%).

Наиболее частыми стилистическими средствами в рассмотренных текстах выступлений оказались эпитет, повтор, клише, параллелизм, бессоюзие, а наиболее редкими – гипербола, ирония и литота.

В тексте политического выступления содержится не так много фонетических средств выразительности. Цель политического текста и его

специфика практически исключают использование звукоподражательных слов, но примеры аллитерации в нем все же есть. С помощью повторения одних и тех же звуков можно выразить какое-либо состояние, однако целенаправленное использование этого приема более характерно для художественной литературы.

“We are abandoning the field of free and fair trade”.

При составлении политических речей учитывают, что информация, поданная в виде образов и сравнений, привлекает к себе гораздо больше внимания реципиентов. Нельзя не отметить, что наиболее известные высказывания политиков очень часто содержат в себе подобные компоненты. Политик, как правило, ориентируется на усредненного реципиента, а сравнения и метафоры позволяют описывать явления с помощью простых и понятных образов.

“She taught me to see trees as the cathedrals of nature”.

“They are the strongest shield and surest sword in the maintenance of peace”.

“Both locations stand to this day as silent witnesses to the bravery...”

“These are the places where ethnic difference is a license to kill”.

“Why would you wanna go into something dirty and nasty like politics?”

В текстах выступлений можно встретить случаи переноса значений по принципу смежности (метонимия), который служит для усиления выразительности высказывания:

“Party that believes that peace begins with strength”.

“America respects the right of all peaceful and law-abiding voices to be heard around the world, even if we disagree with them”.

Создание комического эффекта не является целью политического выступления, однако в зависимости от обстоятельств и тематики речи политические лидеры могут прибегать к приему иронии. С помощью него политик может критиковать своего предшественника или противника, его решения. Данный прием помогает оратору привлечь внимание к явлению, событию, высмеять его.

“We can say to the guy who worked in the factory and then watched his plant move out - we're sorry, but you're on your own”.

“If you point to the number of schools painted and roads paved, no one will notice the nearly 2,500 flag-draped coffins”.

Эпитеты в текстах политических выступлений очень распространены, так как выполняют несколько функций: помогают описать событие или явление, дать ему оценку и убедить реципиента в правомерности такой оценки. В анализируемых текстах можно увидеть большое количество эпитетов с положительной и отрицательной коннотацией.

“...Young, fragile democracy of Iraq”.

“Party will guarantee every American an affordable, world-class, top-notch, life-long education”.

“I met this frail, one-hundred-and-five-year-old African-American woman”.

Существуют явления и понятия, отраженные в разговорном языке, которые при употреблении в официальном выступлении совершенно неприемлемы, и для замены таких слов широко применяются эвфемизмы. Они используются политиками для того, чтобы обойти неудобную тему, не оскорбить аудиторию. С помощью туманной формулировки, которая отвлекает внимание от сути явления, можно также манипулировать реципиентом.

“It's called the Ownership Society in Washington. But in our past there has been another term for it - every man or women for him or herself”.

“When the measure passed, it became the first-ever UN resolution recognizing the human rights of gay people worldwide”.

Перифраз в текстах политических выступлений может использоваться для того, чтобы разнообразить речь и дополнительно выделить некоторые отличительные признаки обозначаемого предмета или человека: *big man upstairs, golden state, men and women in uniform.*

Такие приемы как гипербола и литота используются для преувеличения и преуменьшения свойств и значимости объекта. В данном случае эти

средства выразительности использовались не очень часто. Возможно, это объясняется тем, что политик несет серьезную ответственность за каждое сказанное слово, а использование таких приемов в некоторых случаях может быть расценено мировой общественностью как искажение фактов.

“Even if she cannot have a hamburger at Woolworths, she can be the president of the United States”.

“And you have an ally in the United States of America and you have millions of friends among the American people”.

В исследуемых текстах было выявлено большое количество выражений, являющихся клише в политической сфере. Такие выражения помогают оратору донести свои мысли с помощью всем известных часто употребляющихся речевых формул.

“The promise of the Arab spring is engulfed in uncertainty”

“...to thereby affirm the American dream for us all”

“Now, to be sure, the burdens of leadership have been heavy”.

Сделать своё выступление более интересным для восприятия можно, обратившись к образам и выражениям, известным каждому носителю языка. С этой целью в политической речи могут использоваться пословицы, поговорки, фразеологизмы.

“I threw my hat in the ring”.

“They still have to sit at the back of a bus”.

“Finally, progress comes from being willing to walk a mile in someone else's shoes”.

Такой прием как цитирование предполагает приведение дословной выдержки из какого-либо источника. В политическом выступлении цитирование может использоваться не только для повышения выразительности речи, но и для манипуляции – публично цитируя и высказывая своё одобрение какому-либо деятелю, который пользуется уважением среди народа, политик также получает одобрение народа, благодаря чему убеждать его в чем-либо становится проще.

“Equality of opportunity... Jobs for those who can work... Security for those who need it...” (Цитата Франклина Рузвельта).

“If you hear the dogs, keep going. If you see the torches in the woods, keep going. If they're shouting after you, keep going. Don't ever stop. Keep going. If you want a taste of freedom, keep going” (Цитата Гарриет Табмен).

Прием обособления используется для выделения какой-либо части предложения. Обособление в устной речи отражается с помощью интонации. В политическом тексте этот прием помогает акцентировать внимание слушателей на определенном фрагменте информации, сделать высказывание более выразительным.

“Men and women in uniform who, alongside their allied partners, courageously served in combat”.

“There is no chasm too deep, no barrier too great – no ceiling too high – for all who work hard”.

“We talked about the danger of division in our country and the need – the desperate need – for unity”.

Прием перечисления состоит в том, что в предложение включается большое количество однородных членов. В политическом тексте данный прием может использоваться для усиления впечатления, которое политик пытается оказать на аудиторию. Большое количество упомянутых фактов и деталей придает «вес» высказыванию. С точки зрения реципиента, предложения с перечислением зачастую выглядят как довольно убедительные доказательства определенной точки зрения.

“Our faith has been shaken by war and terror, disaster and despair, threats to the middle-class dream, and scandal and corruption in our government”.

“The religious dissident in China, the democracy advocate in Venezuela, the political prisoner in Iran, the AIDS orphans in Uganda, the refugee fleeing Zimbabwe”.

“From Israel to Columbia, from Poland to the Philippines...”

Такой прием как повтор используется для придания речи большей экспрессивности. В политическом выступлении различные типы повтора могут служить для удержания внимания реципиента в рамках ключевой идеи выступления.

“I know, as you do, the sacrifice of Americans, especially the sacrifice of many of our bravest in the ultimate sacrifice”.

“And at last - at last - she saw the passage of the Civil Rights Act”.

“But remember, before we can keep going, we have to get going by electing Barack Obama”.

Синтаксический параллелизм входит в число приемов, которые наиболее распространены в текстах политических выступлений. Политическая речь с использованием этого приема кажется более убедительной и аргументированной, он также помогает оратору удерживать внимание слушателей и говорить более выразительно. Синтаксический параллелизм активно используется и в письменной речи, например, в текстах агитационных листовок. Чаще всего синтаксические конструкции, построенные по одной модели, повторяются трижды.

“When a nation loses control of its finances, it eventually loses control of its destiny”.

“If we do anything less, we can damage generations to joblessness... If we do anything less, we will endanger our global imperatives... And if we do anything less, we will tear apart the fabric of who we are...”

“Who said we're going to keep on dreaming, and we're going to keep on building, and we're going to keep on marching, and we're going to keep on working”.

Многосоюзиe в текстах политических выступлений используется с целью выделения каждого отдельного компонента и его индивидуальной роли в высказывании. Благодаря многосоюзию высказывание становится более выразительным.

“Our allies and friends have to know that we will be reliable and consistent and determined”.

“In that way, we stay young and optimistic and determined. Mitt Romney and Paul Ryan have the integrity and the experience and the vision to lead us”.

Прием бессоюзия в тексте политического выступления помогает усилить выразительность речи и в то же время придает высказыванию компактность и динамичность:

“It has been a constant struggle, long, hard, up and down, to try to extend the benefits of the American dream to all”.

“...To strengthen the institutions, networks, rules, prosperity, good practices that promote stability”.

“There must be a sustained effort to listen to each other; to learn from each other; to respect one another; and to seek common ground”.

Прием противопоставления или антитезы используется в политической речи для усиления выразительности идеи. Создавая контраст между двумя деятелями или политическими программами, можно убедить аудиторию в «правильности» одной идеологии и «неправильности» другой. Прием противопоставления является довольно мощным инструментом для того, чтобы побудить аудиторию испытывать чувство симпатии или антипатии.

“Either no one will lead and there will be chaos, or someone will fill the vacuum who does not share our values”.

“Ours has never been a narrative of grievance and entitlement. No, no, ours has been a belief in opportunity”.

Эллиптические конструкции служат для обеспечения формальной связности текста, придания ему разговорности, они помогают избежать повторов, не несущих в себе функции выразительности. При переводе данная особенность сохраняется не всегда, что происходит вследствие различий в структуре языков.

“That bargain inspired generations of families, including my own”; “...they just sense their leaders have forgotten how”; “Their knowledge and experiences are invaluable and their courage inspirational”.

Прием умолчания в политическом выступлении используется с целью заинтересовать и заинтриговать аудиторию, побудить её к самостоятельным размышлениям. Умолчание используется в текстах политических выступлений не так часто, потому как в некоторых случаях оно может быть воспринято как желание политика утаить какую-то информацию и уйти от ответа на вопрос.

“They know who we are in the world and what we offer. That is why...”

“Enough of the broken promises. Enough of the failed leadership. It means...”

Риторический вопрос – это вопрос, в котором уже содержится утверждение, дающее на него ответ. В текстах политических выступлений утверждение, облеченное в форму вопроса, помогает актуализировать проблему, привлечь к ней больше внимания, подчеркнуть эмоциональность высказывания. В то же время данный прием позволяет наладить психологический контакт с аудиторией: когда реципиент слышит фразу с вопросительными интонациями, у него создается впечатление, что с ним ведут диалог и его мнением интересуются.

“Can I honestly say it does not matter where you came from, it matters where you are going?”; “Slogan for the Democrats should come down to just two words: Had enough?”

Прием повествовательного вопроса заключается в том, что оратор задает вопрос и сам же дает на него ответ. Более актуальным данный прием является для предвыборной риторики. Использование повествовательного вопроса помогает оратору обозначить проблему и свое решение этой проблемы, что делает выступление более структурированным. С точки зрения усредненного реципиента, поданная таким образом информация выглядит более логично и проще воспринимается. *“How do we give this country back to them? By following the example of a brave New Yorker...”*
“Russia and China prevent a response and everyone asks where does America stand? We stand for free peoples and free markets”.

Использование различных средств выразительности в тексте политического выступления помогает сделать свою речь выразительнее и эмоциональнее, привлечь и удержать внимание, подчеркнуть важность каких-либо проблем, уменьшить психологическую дистанцию с аудиторией, оставить положительное впечатление у реципиентов и убедить их в правильности и неправильности какой-либо идеи.

Ораторы обоих полов преследуют одну и ту же коммуникативную цель: завладеть вниманием слушателя и оказать на него влияние, но для достижения данной цели они выбирают разные языковые средства и выражают идентичные идеи различными способами.

Существуют некоторые общие тенденции речевого поведения для мужчин и женщин безотносительно к жанру речи. Мы провели попытку соотнести эти утверждения с исследуемыми текстами. Результаты исследования текстов политических выступлений показали, что в целом распределение использованных средств выразительности между мужчинами-ораторами и женщинами-ораторами является довольно равномерным, однако, благодаря количественному расхождению в отношении некоторых отдельных средств выразительности можно сделать вывод об особенностях женского и мужского речевого поведения во время публичного выступления.

Считается, что стремление к соперничеству и конфронтации более свойственно мужчинам. На уровне языка данный аспект проявляется в речевой агрессии, которая может быть выражена в тексте эксплицитно и имплицитно. Вразрез с утверждением об агрессивности мужчин, в исследуемых текстах мы видим, что ораторы-женщины гораздо чаще выражают агрессию открыто: «... *to see another Republican in the White House squander the promise of our country... No way. No how. No McCain*». Для проявления агрессии они используют такие средства, как эпитет, несущий отрицательную оценку, антитеза или императивная конструкция. Скрытая речевая агрессия, например, в виде иронии, оказалась актуальнее для мужчин, что возможно связано с личностными особенностями и желанием создать положительный образ.

Стремление к диалогу и соблюдению норм вежливости считается более свойственным женщинам. На уровне языка стремление вступить в диалог, даже когда фактически произносится монолог, может выражаться в использовании риторических вопросов (женщины – 22 случая, мужчины – 10 случаев) и самовопросов (женщины – 14 случаев, мужчины – 6 случаев). Как показала статистика, в выступлениях женщин-ораторов их действительно гораздо больше. Использование вопросительной интонации позволяет сократить психологическую дистанцию между политиком и реципиентом, так как подобный прием создает у слушателя ощущение, будто бы он участвует в диалоге и его мнение имеет значение. Что касается эвфемизмов, то распределение их между мужчинами и женщинами довольно равномерно. Использование эвфемизмов здесь является не выбором, а необходимостью, которая продиктована нормами политкорректности.

Именно мужчине приписывают тенденцию выделять главное, не отвлекаясь на несущественные детали. В исследуемых нами текстах фразы мужчин-ораторов, как правило, более короткие и лаконичные: *«My mother was the rock of our family, as so many mothers are. She stayed up late to help me with my homework»*.

Внимание к деталям, напротив, выражается в большей длине фразы в выступлениях политиков-женщин. Прием перечисления использовался женщинами 63 раза, а мужчинами 35 раз. Употребляя в речи многокомпонентные перечислительные ряды, женщины-ораторы делают высказывание более эмоциональным и убедительным: *“Women make contributions in every aspect of life: at home, on the job, in their communities, as mothers, wives, sisters, daughters, learners, workers, citizens and leaders”*.

Эмоциональность, которая традиционно считается более свойственной женщинам, в речи может выражаться с помощью различных средств. Так, использование междометий и восклицательных предложений более часто встречалось в текстах женщин-политиков, негативно окрашенные эпитеты – у женщин, а положительно окрашенные у мужчин. Лексика возвышенного

стиля была не очень многочисленна и приблизительно равно распределена между ораторами обоих полов. Выражая мысль, мужчина склонен быть чуть более сдержанным в эмоциях, чем женщина и сохранять спокойствие, даже обсуждая неприятную для себя тему: «*There won't be enough outstanding votes for us to be able to win Ohio. And therefore, we can not win this election*». Еще одной особенностью, которая считается более свойственной женщинам, является ориентированность на общепринятые авторитеты. В языке она может выражаться с помощью ссылок на известных людей и приведением цитат. В данных текстах мы видим, что женщины-политики чаще цитируют других людей, чем мужчины политики. Прием цитирования используется женщинами 18 раз, а мужчинами – 8. Возможно, женщина-политик склонна ссылаться на проверенные авторитеты в поиске поддержки от аудитории, тогда как мужчина-политик стремится зарекомендовать себя с помощью собственных идей.

Таким образом, несмотря на то, что политика порой требует от женщины отказа от типично женского сценария поведения, некоторые проявления гендерных различий в текстах политических выступлений всё же сохраняются, но выражены менее ярко, чем при повседневной коммуникации.

2.2 Способы передачи средств выразительности при переводе текстов выступлений американских политических лидеров на русский язык

В ходе выполнения практической части данной работы был осуществлен трансформационный анализ текстов политических выступлений Хиллари Клинтон, Барака Обамы и Джона Керри общим объёмом в 35 200 знаков. Наибольший процент информации, содержащейся в данных текстах, приходится на когнитивную и эмоционально-эстетическую информацию, так как их основная цель заключается в убеждении и оказании эмоционального воздействия.

В ходе выполнения практической части данной работы был

осуществлен трансформационный анализ текстов политических выступлений Хиллари Клинтон, Барака Обамы, Джона Керри и Кондолизы Райс общим объёмом в 35 200 знаков. Реципиент данных текстов – усредненный. Наибольший процент информации, содержащейся в данных текстах, приходится на когнитивную и эмоционально-эстетическую информацию, так как их основная цель заключается в убеждении и оказании эмоционального воздействия на реципиента. В текстах политических речей содержится достаточно большое количество оценочной лексики (*failed leadership, great novelist, more lasting, squander the promise and the hopes of people, hard work, to endure*).

Общее количество произведенных трансформаций: 985. Количество лексических трансформаций: 344 или 35 % от общего числа. Среди них 69 случаев транскрипции, 62 случая калькирования, 53 случая конкретизации, 11 случаев генерализации и 149 случаев модуляции.

Количество грамматических трансформаций: 400 или 40 % от общего числа. Среди них 101 случай синтаксического уподобления, 260 случаев грамматической замены, 20 случаев членения, 19 случаев объединения.

Количество лексико-грамматических трансформаций: 241 или 25 % от общего числа. Среди них 31 случай антонимического перевода, 29 случаев экспликации, 46 случаев перемещения, 91 случай добавления, 44 случая опущения. Наиболее часто используемой группой трансформаций оказались грамматические трансформации. Наиболее часто используемыми видами трансформаций оказались грамматические замены (замены формы слова, части речи, члена предложения, типа предложения), модуляции, синтаксическое уподобление. Наименее часто используемыми видами трансформаций оказались членение предложения, объединение предложений, генерализация.

Примеры переводческих трансформаций в текстах выступлений политических лидеров:

Транслитерация: Hillary Clinton – Хиллари Клинтон; Barack Obama –

Барак Обама; Denver – Денвер; Boston – Бостон; Fitzsimmons – Фицсиммонс; Colorado – Колорадо.

Калькирование: White House – Белый дом; West Wing – Западное крыло; Universal healthcare – Всемирное здравоохранение, Desperate need – отчаянная необходимость.

Конкретизация: “And together we made history” – “И вместе мы вершили историю”; “I am honoured to be here tonight” – “Присутствовать здесь сегодня – это честь для меня”; “It is time...” – “Настало время...”; “Another Republican in the White House squanders the promise of our country and the hopes of our people” – “Какой-то республиканец в Белом доме расточает потенциал нашего государства и рушит мечты наших граждан”.

Генерализация: All around the world – Везде; Ads – сообщения.

Модуляция - “We are here tonight...” – “Мы собрались здесь сегодня...”; “...bring stability to families” – “...укрепить институт семьи”; “...helping people balance work and family” – “...помогала людям уделять время и работе и семье”; “...to suffer through more failed leadership” – “...чтобы страдать, когда придет еще более провальный лидер”; No way – Так дело не пойдет; No how – Ни в коем случае; “Tonight we need to remember what a presidential election is really about” – “Сегодня нужно вспомнить о том, что же такое в действительности президентские выборы”; “I wish my parents could share this moment” – “Как бы я хотел, чтобы мои родители были сейчас со мной”; “...she showed me that we can and must complete the march toward full equality for all women...” – “...она показала мне, что мы можем и должны вступить в ряды борющихся за равные права для женщин...”

Синтаксическое уподобление: “And he must be our president” – “И он должен быть нашим президентом”; “You allowed me to become part of your life” – “Вы позволили мне стать частью вашей жизни”; “My mother was the rock of our family” – “Моя мать была опорой нашей семьи”; “She sat by my bed when I was sick” – “Она садилась у моей кровати, когда я был болен”

Грамматическая замена: “Women's Rights are Human Rights” - “Права

женщины – это права человека”; “And time and again, our talk turns to our children and our families” – “Но снова и снова наши разговоры сводятся к нашим детям и семьям”; “... there is far more that unites us than divides us” - “... у нас гораздо больше сходств, чем различий”; “We're proud of what America is and what it can become”; “Мы гордимся тем, какая Америка сейчас, и какой она может стать в будущем”; “I'm gratified by it - это просто награда для меня”

Членение предложения: “I haven't spent the past 35 years campaigning for universal healthcare, helping people balance work and family and fighting for women's rights at home and around the world ... to see another Republican in the White House squander the promise of our country and the hopes of our people” - “Я вела кампании в поддержку всемирного здравоохранения на протяжении последних 35 лет, помогала людям уделять время и работе и семье, боролась за права женщин в нашей стране и по всему миру. Всё это я делала не для того, чтобы наблюдать, как какой-то республиканец в Белом доме бездумно расточает потенциал нашего государства и рушит мечты наших граждан”

Объединение предложений: “We come together in fields and in factories. In village markets and supermarkets. In living rooms and board rooms” - “Мы, женщины, собираемся на фабриках и в полях, на деревенских рынках и в супермаркетах, в гостиницах и в залах заседаний”.

Антонимический перевод: “She stayed up late to help me with my homework” – “Она долго не ложилась спать, помогая мне с уроками”; “And you haven't worked so hard over the last 18 months, or endured the last eight years, to suffer through more failed leadership”. “А вы так усердно трудились на протяжении последних 18 месяцев или с трудом выдерживали последние 8 лет вовсе не для того, чтобы страдать, когда придет еще более провальный лидер”. “I would not give up this fight if there was a chance that we would prevail”. “Я бы продолжил борьбу, если бы у нас был шанс одержать победу”.

Экспликация (описательный перевод): “She was my den mother when I

was a Cub Scout...” – “Она была моей наставницей, когда я был ‘волчонком’, бойскаутом младшей дружины...”. “Presidential Election Concession Speech” – “Речь с признанием поражения на президентских выборах”. “...even when all the provisional ballots are counted” – “...даже тогда, когда все бюллетени, поданные незарегистрированными избирателями, будут подсчитаны”.

Перемещение: “Barack Obama is my candidate” – “Мой кандидат – Барак Обама”; “... home where my public life began and those who made it possible live” – “...дома, там, где началась моя политическая карьера, там, где живут люди, благодаря которым она стала возможной”.

Добавление: “We come together in fields and in factories...” – “Мы, женщины, собираемся на фабриках и в полях...”; “Earlier today, I spoke to President Bush, and I offered him and Laura our congratulations...” – “Сегодня я говорил с президентом Бушем, и я передал ему и его супруге Лауре наши поздравления”.

Опущение: “And by the power of her example, she showed me that we can and must complete the march toward full equality for all women” – “Своим примером она показала мне, что мы можем и должны вступить в ряды борющихся за равные права для всех женщин”. “Earlier today, I spoke to President Bush” – “Сегодня я говорил с президентом Бушем”.

Что касается отдельных средств выразительности, можно сделать вывод, что не все из них сохраняются при переводе. К таким средствам относятся аллитерация и ассонанс, которые используются по большей части непреднамеренно. При переводе текстов выступлений эта особенность, как правило, не сохраняется, так как более важным является значение слов, а не их внешняя форма. “Governments that protect these rights are ultimately more stable, successful and secure” – “Правительства, которые защищают эти права, являются, в конечном счете, более стабильными, успешными и надежными”; “Our armed forces are the surest shield and foundation of liberty” – “Наша армия – это надежная опора и защита свободы”; “We are abandoning the field of free

and fair trade” – “Мы покидаем сферу свободной и честной торговли”.

Такое средство как метафора довольно часто передавалось с помощью дословного перевода и калькирования: “And when innocents in Bosnia and Darfur are slaughtered, that is a stain on our conscience” – “Убийство невинных людей в Боснии и в Дарфуре – пятно на нашей совести”. “We cannot disguise hostility towards any religion under a mask of liberalism” – “Мы не можем скрывать своего враждебного отношения к какой-либо религии под маской либерализма”. “Some are eager to stoke the flames of division, and to stand in the way of progress” – “Некоторые полны решимости разжигать пламя раздоров и стать препятствием на пути прогресса”; “It's a belief that pulsed in the cradle of civilization, and that still beats in the heart of billions” – “Эта вера билась в колыбели цивилизации и продолжает биться в миллиардах людских сердец”; “So long as our relationship is defined by our differences, we will empower those who sow hatred rather than peace” – “До тех пор, пока наши взаимоотношения будут определяться имеющимися у нас разногласиями, мы будем придавать силы тем, кто сеет ненависть вместо мира”.

При переводе метафор трудностью является то, что нормы сочетаемости в разных языках различаются. Из-за этого дословная передача метафоры не всегда возможна. В таких случаях нередко прибегают к приему модуляции: “The actions you take, the ideals that you advocate, can determine whether human rights flourish where you are” – “Действия, к которым вы прибегаете, идеалы, которые вы защищаете, могут определить состояние прав человека там, где вы живёте”. “There is no straight line to realise this promise” – “Легкого пути к воплощению этих идеалов нет”. “But if we choose to be bound by the past, we will never move forward” – “Но если мы не сможем отпустить прошлое, то никогда не сдвинемся вперед”.

Для соблюдения норм сочетаемости может применяться и прием опущения: “Expanding the circle of human rights” – “Расширение прав человека”.

В текстах выступлений можно встретить случаи переноса значений по

принципу смежности (метонимия), которые в переводе передаются преимущественно с использованием дословного перевода или же модуляции: “Party that believes that peace begins with strength” – “Партия, которая считает, что мир начинается с силы”. “America respects the right of all peaceful and law-abiding voices to be heard around the world, even if we disagree with them” – “Америка уважает право всех мирных и законопослушных жителей планеты быть услышанными, даже если мы с ними не согласны”.

Прием иронии предполагает создание комического эффекта, насмешку над политическим оппонентом. В дословном переводе предложение зачастую не отражает эмоций автора, а потому при переводе предложений с иронией нередко прибегают к добавлениям с целью усиления эмоциональности: “If you point to the number of schools painted and roads paved, no one will notice the nearly 2,500 flag-draped coffins” – “Если постоянно упоминать количество отремонтированных школ и проложенных дорог, то никто не заметит почти две с половиной тысячи гробов, покрытых флагами”. “We can say to those whose health care or tuition may rise faster than they can afford - life isn't fair” – “А тем, кому не по карману дорожающее обучение и медицинское обслуживание, мы можем сказать, что жизнь несправедлива».

Эпитетам в большинстве случаев находят такие соответствия в русском языке, которые являются той же частью речи, и они переводятся дословно. “Violent extremists have exploited these tensions in a small but potent minority of Muslims” – “Воинствующие экстремисты воспользовались этой напряженностью, эксплуатируя ее среди небольшого, но влиятельного мусульманского меньшинства”; “The Ukrainian Government has demonstrated remarkable restraint in the face of enormous pressure” – “Правительство Украины продемонстрировало незаурядную сдержанность перед лицом сильнейшего давления”; “Islamic culture has given us majestic arches and soaring spires; timeless poetry and cherished music, elegant calligraphy and places of peaceful contemplation” – “Исламская культура дала нам величественные арки и стройные шпили, неувядающую поэзию и прекрасную музыку,

изыщную каллиграфию и уголки для тихого мирозерцания”.

В случае, если эпитету не находится соответствия среди имен прилагательных или использование этого соответствия противоречит нормам сочетаемости, смысл оригинала может передаваться с помощью приема грамматической замены: “Enough of the can't-do, won't-do, won't-even-try style of governance” – “Хватит с нас властей, которые не могут, не хотят и даже не пытаются работать”.

В некоторых случаях при переводе эпитетов используется и прием описательного перевода: “I am honoured to be in the timeless city of Cairo” – “Для меня большая честь находиться в Каире, городе, над которым не властно время”; “Yet in this new age, such attitudes are self-defeating” – “Но в эту новую эпоху такой подход обречен на провал”.

При переводе эвфемизмов очень важно сохранить эмоциональную нейтральность высказывания. Эвфемизмы довольно часто переводятся с помощью приемов транслитерации и калькирования: “It's called the Ownership Society in Washington. But in our past there has been another term for it - every man or women for him or herself” – “В Вашингтоне это называют «обществом собственности», но раньше у этого было другое название – каждый сам за себя”; “Yes, LGBT people must help lead this effort, as so many of you are” – “Именно сами ЛГБТ должны возглавить эти усилия наряду со многими из вас”; “When the measure passed, it became the first-ever UN resolution recognizing the human rights of gay people worldwide” – “Когда документ был принят, он стал первой в истории резолюцией ООН, которая признала человеческие права геев во всем мире”.

В некоторых случаях эвфемизмы переводятся с помощью приема модуляции: “You can come from humble circumstances...” – “Вы можете быть из небогатой семьи...” Такой прием как перифраз зачастую связан с историей и культурой страны языка оригинала, и в дословном переводе может быть непонятен представителю другой культуры. Чтобы этого избежать, можно воспользоваться приемом добавления, с помощью которого вносится

ясность: “By following the example of a brave New Yorker” – “Следуя примеру храброй жительницы Нью-Йорка Гарриет Табмен...”; “Delegates from the Golden State” – “Делегаты из «золотого штата» Калифорния”.

В анализируемых текстах выступлений перифраз также переводился с помощью приема конкретизации: “We are so fortunate that we have men and women in uniform...” – “Нам очень повезло, что у нас есть мужчины и женщины в погонах...”

Гипербола и литота основаны на преуменьшении и преувеличении с целью усиления выразительности высказывания, но иногда их чрезмерное использование придает нежелательную комичность. При переводе предложений с этими средствами используются различные трансформации, такие как добавление, грамматическая замена, калькирование, модуляция: “Even if she cannot have a hamburger at Woolworths, she can be the president of the United States” – “Даже если у нее нет денег на гамбургер из супермаркета Вулвортс, она может стать президентом Соединенных Штатов”; “I’ve had enough of our kids going to schools where the rats outnumber the computers” – “Я устал от того, что наши дети ходят в школы, где крыс больше чем компьютеров”

Клише в данных текстах чаще всего переводятся с помощью приема калькирования: “Laws that require equal protections reinforce the moral imperative of equality” – “Законы, которые требуют равной защиты, укрепляют моральный императив равенства”; “And we are here because of our firm conviction that diplomatic solutions ought to be the first resort in solving international problems” – “И мы здесь потому, что твёрдо убеждены: при разрешении международных проблем следует в первую очередь обращаться к дипломатическим решениям”. “And the same is true with this struggle for equality” – “То же самое касается и этой борьбы за равенство”.

В некоторых случаях клише переводились с помощью приема добавления: “They argued that it would undermine unit cohesion” – “Они говорили, что это подорвет слаженность военных подразделений”

Прием модуляции или смыслового развития также получил распространение при переводе клише: “Make no mistake: we do not want to keep our troops in Afghanistan” – “И будьте уверены: мы не хотим держать наши войска в Афганистане”.

Пословицы, фразеологизмы и идиомы передаются с помощью аналогов в переводящем языке или с помощью описательного перевода: “We must not allow the chance to attain energy independence to slip from our grasp” – “Мы не должны упустить шанс обрести энергетическую независимость”; “I threw my hat in the ring” – “Я вступил в борьбу”; “They still have to sit at the back of a bus” – “Они всё еще ущемлены в правах”; “Finally, progress comes from being willing to walk a mile in someone else's shoes” – “В конечном итоге, прогресс приходит через стремление поставить себя на место другого”; “It is easy to point fingers” – “Обвинять других легко”.

Встретив в тексте цитату, переводчик встает перед выбором: дать свой вариант перевода или же позаимствовать его из работы другого переводчика, выполненной ранее. При переводе цитат из известных религиозных источников, таких как Библия или Коран, их следует передавать в точности так, как они представлены в хрестоматийном переводе: “The Holy Koran tells us: “Be conscious of God and speak always the truth” – “Как сказано в Священном Коране: “Бойтесь Аллаха и говорите правое слово”; “Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God” – “Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими”; “The Holy Koran tells us: “O mankind! We have created you male and a female; and we have made you into nations and tribes so that you may know one another” – “Священный Коран гласит: “О люди! Воистину, Мы создали вас мужчинами и женщинами и сделали вас народами и племенами, чтобы вы узнавали друг друга”.

В некоторых случаях считается допустимым дать свой вариант перевода цитаты. Это возможно, если в работах других переводчиков допущены ошибки, если переводы многочисленны и между ними имеются заметные расхождения или если данный текст вовсе не переводился.

Перевести цитату самостоятельно возможно и в том случае, если ни один из уже известных вариантов перевода не обеспечивает выполнения цитатой той функции, которую в нее закладывает оратор. “In signing the Treaty of Tripoli in 1796, our second President John Adams wrote: “The United States has in itself no character of enmity against the laws, religion or tranquility of Muslims” – “Подписывая Триполитанский договор в 1796 году, наш второй президент Джон Адамс писал: Природе Соединённых Штатов не свойственна враждебность к законам, религии или покою мусульман”.

Прием обособления используется для выделения некоторого отрезка высказывания, привлечения к нему дополнительного высказывания. При переводе таких предложений их структуру сохраняют с помощью синтаксического уподобления: “It was Islam – at places like al-Azhar – that carried the light of learning through so many centuries, paving the way for Renaissance and Enlightenment” – “Это ислам – в местах, подобных Аль-Азхару – пронёс светоч знаний через многие века, проложив путь Возрождению и Просвещению”.

Для сохранения воздействия приема перечисления, его элементы обычно передают с помощью тех же частей речи, что и в оригинале: “Eleanor Roosevelt, who did so much to advance human rights worldwide, said that these rights begin in the small places close to home – the streets where people live, the schools they attend, the factories, farms, and offices where they work”. “Элеонора Рузвельт, которая так много сделала для продвижения прав человека во всем мире, говорила, что права начинаются рядом с домом - на улицах, где люди живут, в школах, где они учатся, на фабриках, фермах и в офисах, где они работают”.

Прием повтора очень распространен в текстах выступлений. Для сохранения воздействия, предусмотренного оригиналом текста, в переводе элементы повтора также передаются с помощью повтора одних и тех же лексических единиц: “I am grateful for your hospitality, and the hospitality of the people of Egypt” – “Я благодарен за ваше гостеприимство и

за гостеприимство египетского народа”; “Just as Muslims do not fit a crude stereotype, America is not the crude stereotype of a self-interested empire” – “Так же как мусульмане не вписываются в рамки грубых стереотипов, и Америка не соответствует грубому стереотипу империи, интересующейся только собой”.

Для сохранения функции, заложенной в предложении с синтаксическим параллелизмом, в переводе параллельные конструкции следует передавать с помощью одних и тех же языковых средств: “Too many tears have flowed. Too much blood has been shed”. “Слишком много было пролито слез. Слишком много было пролито крови”. “It is easier to start wars than to end them. It is easier to blame others than to look inward; to see what is different about someone than to find the things we share” – “Гораздо легче начать войну, чем закончить ее. Гораздо легче винить других, чем взглянуть на самих себя, легче увидеть то, что нас отличает, нежели найти что-то общее”.

При переводе предложений с многосоюзием переводчики зачастую прибегали к опущению или добавлению союзов для того, чтобы предложение смотрелось более «естественно» в принимающем языке: “In that way, we stay young and optimistic and determined. Mitt Romney and Paul Ryan have the integrity and the experience and the vision to lead us” – “Таким образом, мы остаемся юными, оптимистично настроенными и целеустремленными. Митт Ромни и Пол Райан обладают и прямоотой и опытом и дальновидностью, с помощью которых поведут нас вперед”. “But their example and their inspiration, their open eyes and open mind and endless heart and world that doesn't have an end are bigger and more lasting than any words at all” – “Но их пример и воодушевленность, их открытый взгляд на жизнь и здравый смысл, добрые сердца и этот бесконечный мир – всё это более важно и постоянно, чем какие бы то ни было слова”.

При переводе предложений с бессоюзием, их структуру обычно сохраняют, но в случае с длинными предложениями происходят и

добавления союзов для того, чтобы облегчить восприятие текста перевода. “And I believe that America holds within her the truth that regardless of race, religion, or station in life, all of us share common aspirations – to live in peace and security; to get an education and to work with dignity; to love our families, our communities, our God” – “И я верю в то, что в сердце Америки глубоко запала следующая истина: независимо от расы, религии или общественного положения, всем нам свойственны общие стремления – к миру и безопасности; к образованию и достойному труду; к любви к нашей семье, нашей общине и нашему Богу”.

При переводе предложений с антитезой используются различные трансформации, но для передачи ее эмоционального воздействия переводчики часто прибегали к приему добавления: “The enduring faith of over a billion people is so much bigger than the narrow hatred of a few” – “Непреходящая вера, в лоне которой пребывает более миллиарда человек, намного сильнее ограниченности и ненависти горстки людей”. “That is not how moral authority is claimed; that is how it is surrendered” – “Так моральный авторитет не завоевывают, так его теряют”. “Finally, the Arab states must recognize that the Arab Peace Initiative was an important beginning, but not the end of their responsibilities” – “И, наконец, арабские государства должны признать, что арабская мирная инициатива послужила важным началом, но на этом их ответственность не заканчивается”.

Эллиптические конструкции служат для обеспечения формальной связности текста, придания ему разговорности, они помогают избежать повторов, не несущих в себе функции выразительности. При переводе данная особенность сохраняется не всегда, что происходит вследствие различий в структуре языков. “That bargain inspired generations of families, including my own” – “Эта ценность вдохновляла целые поколения, вдохновила она и мою семью”; “...they just sense their leaders have forgotten how” – “...они чувствуют, что их правители забыли, как это делается”.

Выводы по второй главе

Исходя из результатов трансформационного анализа, можно сделать вывод, что наиболее часто применяемыми трансформациями при переводе политического текста являются модуляция, грамматическая замена и синтаксическое уподобление. Как показала статистика, трансформациями, использующимися наиболее редко, стали членение предложения и генерализация.

В текстах политических выступлений используются различные средства выразительности, каждое из которых служит определенной цели. В рассматриваемых в ходе исследования текстах средства выразительности используются для осуществления манипуляции, привлечения и удержания внимания реципиента, выделения наиболее важной для оратора информации, придания образности и выразительности, выражения оценки чего-либо или кого-либо, соблюдения политкорректности и т.д.

В ходе исследования были выявлены наиболее частотно использующиеся приемы, в числе которых эпитеты, повторы, клише, параллелизм, бессоюзие. Наименее частотно использующимися приемами оказались ирония, литота, гиперболоа.

Что касается распределения использования стилистических приемов между мужчинами и женщинами, можно сказать, что оно является относительно равномерным, однако были выявлены приемы, которые гораздо чаще используются в выступлениях женщин. К таким приёмам относятся перечисление, использование риторических и повествовательных вопросов, употребление междометий и цитирование.

Заключение

Ораторское мастерство является одним из наиболее часто применяющихся средств в борьбе политиков за право вести за собой народ, так как умение говорить красиво, метко и выразительно – это одна из ключевых составляющих имиджа любого политика. Специалисты в данной области знают, что одну и ту же мысль можно выразить совершенно разными способами, но даже абсолютно верное утверждение, лишённое выразительности, становится незаметным среди спорных мыслей, высказанных интересным, необычным и привлекающим внимание реципиентов способом. Кроме того, для достижения поставленной цели текст выступления должен представлять собой речевое произведение, обладающее определенной структурой, формальными и смысловыми связями. Значение данного аспекта возрастает с учетом того, что текст политического выступления воспринимается реципиентом на слух, а не визуально.

В ходе выполнения практической части работы в исследуемых текстах было выявлено 1265 средств выразительности. Полученные методом статистического подсчета данные показали, что наиболее часто в текстах выступлений употребляются такие приемы, как эпитет (12,8 % от общего кол-ва), который служит для усиления выразительности текста и выражения оценки автора, повтор (10,9 % от общества кол-ва), благодаря которому политику удастся привлечь внимание слушателей к чему-либо. Частыми оказались и такие приемы как клише (9,2% от общего кол-ва), помогающие донести мысль с помощью уже «проверенных» формул, параллелизм (8,1% от общего кол-ва), служащий для удержания внимания аудитории и оказания большего воздействия, перечисление (7,3 % от общего кол-ва), способное заставить высказывание звучать более убедительно и бессоюзие (5,5% от общего кол-ва), с помощью которого выделяют значение каждого отдельного компонента высказывания. Эпитет чаще всего передается в переводе дословно, с помощью грамматической замены или модуляции. Повторы,

параллелизм, перечисление и бессоюзие нередко передаются с помощью синтаксического уподобления, а клише – с помощью калькирования или экспликации. В числе наименее частотно используемых приемов оказались ирония (0,7 % от общего кол-ва), гипербола (0,6 % от общего кол-ва) литота (0,6 % от общего кол-ва).

Достижение адекватности перевода любого текста – задача сохранения смысла и прагматического воздействия оригинала. По причине невозможности передачи всего объема информации в неизменном виде переводчик может использовать специальные средства достижения адекватности – переводческие трансформации. В адекватном переводе текстов политических выступлений должны быть сохранены элементы эмоционального воздействия, призыва к формированию выгодного оратору-политику мнения или пропаганды некоторой идеи. Исходя из результатов практического исследования, наиболее часто применимой группой трансформаций при переводе общественно-политического текста являются грамматические трансформации (40 % от общего числа трансформаций). Среди отдельных видов трансформаций, наиболее часто используются модуляция (в 12 % случаев) и грамматическая замена (в 14 % случаев). Как показала статистика, трансформациями, используемыми наиболее редко, стали членение предложения (в 1,7 % случаев) и генерализация (в 1,2 % случаев).

Что касается влияния гендерной принадлежности оратора на речевое произведение, можно сказать, что в политическом тексте оно проявляется менее ярко, чем при обычной повседневной коммуникации. Это объясняется тем, что политика традиционно считается более «мужской» областью деятельности и женщины-политики стараются придать своей речи соответствующее звучание. Несмотря на это, в отношении некоторых стилистических приемов прослеживается тенденция к более активному их использованию ораторами женского пола. К таким приемам относятся перечисление (64% от общего кол-ва исп. женщинами), риторические

вопросы (71% от общего кол-ва исп. женщинами), повествовательные вопросы (70% от общего кол-ва исп. женщинами), употребление междометий (67% от общего кол-ва исп. женщинами) и цитаты (69% от общего кол-ва исп. женщинами). Эти тенденции могут являться следствием большей эмоциональности женщины, ориентированием на авторитеты, внимания к деталям.

Ссылки

1. Колесникова С.Н. Особенности политического дискурса и его интерпретация // Вестник Челябинского государственного университета , выпуск № 33 / 2011.
2. Минаева Л.В (ред.) Речевая коммуникация в политике, М: Флинта, 2007 – 248 с.
3. Там же.
4. Там же.
5. Голубева Т.М. Языковая манипуляция в предвыборном дискурсе: дис. ... канд. филол. наук./ Т.М. Голубева, Нижний Новгород, 2009. – 174 с.
6. Там же.
7. Чудинов А.П. Дискурсивные характеристики политической коммуникации/ А.П. Чудинов// Политическая лингвистика, 2012. – С. 53-59.
8. Там же.
9. Аكوпова Д.Р. Стратегии и тактики политического дискурса / Д.Р. Аكوпова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, выпуск № 6 (1), 2013. – С. 403-409.
10. Будаев Э.В. Зарубежная политическая лингвистика: учеб. пособие. / Э.В. Будаев А.П. Чудинов — М.: Флинта, 2012. — 352 с.
11. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос. 2003. – 173 с.
12. Лисовский С.Ф. Политическая реклама / С.Ф. Лисовский. – М.: ИВЦ «Маркетинг», 2000.
13. Там же.
14. Буряковская, А. А. Лексические особенности языка политики / А.А. Буряковская – Известия Тульского государственного университета, 2009. – С. 215 – 219.
15. Там же.

16. Attenborough F. Words, contexts, politics / F. Attenborough. – Equinox Publishing, 2014. – P. 135–144.
17. Андросова О.Е. Лексические и грамматические особенности политического дискурса/ О.Е. Андросова// Пензенский государственный университет, 2014. 7 с.
18. Там же.
19. Буряковская А. А. Лексические особенности языка политики / А.А. Буряковская – Известия Тульского государственного университета, 2009. С. 215 – 219.
20. Кирилина А.В. Гендер. Лингвистические аспекты (монография). / А.В. Кирилина. – М., 1999.
21. Там же.
22. Holmes J. The handbook of language and gender / J. Holmes, M. Meyerhoff. – Blackwell Publishing, 2003. – 775 p.
23. Lakoff R. Language and woman's place, Language in Society / R. Lakoff. – Cambridge University Press, 1973. – 35 p.
24. Там же.
25. Green D. W. You just don't understand: Men and Women in conversation by Debora Tannen, summary of the book/ D.W.Green, 2007. 17 p.
26. Там же.
27. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с. С.119
28. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
29. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования/ И.С. Алексеева. – 6-е изд. стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с.
30. Там же.
31. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учеб. Пособие. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

32. Федоров А. В. Основы общей теории перевода [Текст]/ А.В. Федоров. – М.: 2002. – 348 с.
33. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты/ А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 212 с.
34. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М: Восток-Запад, 2006. – 448 с.
35. Толковый переводоведческий словарь/ под ред. Л.Л. Нелюбина. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
36. Там же.
37. Там же.
38. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса: учебное пособие – М: Едиториал УРСС, 2005. 208 с.
39. Там же.
40. Лагута О.Н. Учебный словарь стилистических терминов.: учебно-методическое пособие / Отв. ред. Н.А. Лукьянова. - Новосибирск: Новосибирский госуниверситет, 1999. 71 с.
41. Там же.
42. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Метафора в политическом интердискурсе — Екатеринбург: УрГПУ, 2006. — 215 с.
43. Там же.

Список использованной литературы

1. Аكوпова, Д.Р. Стратегии и тактики политического дискурса [Текст]/ Д.Р. Аكوпова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, выпуск № 6 (1), 2013. – С. 403-409.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования/ И.С. Алексеева. – 6-е изд. стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с.
3. Андросова, О.Е. Лексические и грамматические особенности политического дискурса [Текст]/ О.Е. Андросова// Пензенский государственный университет. – URL : <http://kontentus.ru/wpcontent/uploads/2014/10/%.pdf> (дата обращения: 11.10.2015)
4. Арутюнова, Н. Д. Истоки, проблемы и категории прагматики [Текст] / Н. Д. Арутюнова, Е. В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике / общ. ред. Е. В. Падучевой. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – С. 21–38.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст]/ Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения», 1975. – 240 с.
6. Белоусов, К.И. Теория, «теория» и теории текста [Текст] / К.И. Белоусов // ГОУВПО «Оренбургский государственный университет». – Оренбург, 2009. – С. 54–59.
7. Будаев, Э. В. Методологические грани политической метафорологии [Электронный ресурс]/ Э.В. Будаев, А.П. Чудинов// Политическая лингвистика. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/budaev-chudinov-07.htm> (дата обращения: 18.11.2015)
8. Будаев, Э.В. Зарубежная политическая лингвистика: учебное пособие. [Текст]/ Э.В. Будаев, А.П. Чудинов — М.: Флинта, 2012. — 352 с.

9. Буряковская, А. А. Лексические особенности языка политики [Текст]/ А.А. Буряковская – Известия Тульского государственного университета, 2009. – С. 215 – 219.
10. Валгина, Н.С. Теория текста. [Текст]/ Н.С. Валгина. – М.: Логос. 2003. – 173 с.
11. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: Учебник [Текст]/ Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
12. Голубева, Т.М. Языковая манипуляция в предвыборном дискурсе [Текст]: дис. ... канд. филол. наук./ Т.М. Голубева, Нижний Новгород, 2009. – 174 с.
13. Жаббарова, Ф.У. Категории текста [Текст] / Ф.У. Жаббарова// Вестник Башкирского университета. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kategorii-teksta> (дата обращения: 8.10.2015)
14. Земская, Н. А. Теория текста [Текст]/ Н.А. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова. – М.: Флинта: Наука. – 2010. – 224 с.
15. Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса: учебное пособие [Текст]/ Т.А. Знаменская – М: Едиториал УРСС, 2005. – 208 с.
16. Кирилина, А.В. Гендер. Лингвистические аспекты (монография). [Текст]/ А.В. Кирилина. – М., 1999. – URL: <http://www.studmed.ru/docs/document21245?view=7> (дата обращения: 01.05.15)
17. Колесникова, С.Н. Особенности политического дискурса и его интерпретация. [Текст]/ С.Н. Колесникова // Вестник Челябинского государственного университета. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-politicheskogo-diskursa-i-ego-interpretatsiya> (дата обращения: 20.10.2015)
18. Комиссаров, В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст]/ В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М., Высшая школа, 1965. – 159 с. – URL: http://mirknig.com/knigi/nauka_ucheba/181118409posobie_po_perevodu_s_anglijskogo_jazyka_na_russkijj_jazyk.html (дата обращения: 9.04.2015)

19. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. [Текст]: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н.Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – URL:<http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm> (дата обращения: 22.10.2015)
20. Лагута, О.Н. Учебный словарь стилистических терминов. Практические задания. [Текст]: Учебно-методическое пособие / О.Н Лагута. – Новосибирск: Новосибирский госуниверситет, 1999. – 71 с. – URL: <http://refdb.ru/look/2539381.html> (дата обращения: 8.10.2015)
21. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский. [Текст]/ Т.Р. Левицкая, А.М.Фитерман. – М.,1963 – URL:http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/levitsk-fitermdoc.shtml (дата обращения: 18.04.2015)
22. Левшенко, Ю.И. Political discourse: analytical review of theoretical methodological approaches [Текст]/Ю.И. Левшенко// Тамбов: Грамота, 2012. – С. 100 – 108.
23. Лисовский, С.Ф. Политическая реклама [Текст]/ С.Ф. Лисовский. – М.: ИВЦ «Маркетинг», 2000. – URL : <http://evartist.narod.ru/text7/01.htm> (дата обращения: 9.10.2015)
24. Минаева, Л.В. Речевая коммуникация в политике [Текст]/Л.В. Минаева. – М: Флинта, 2007. – 248 с.
25. Михалёва, О. Л. Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия [Текст]/ О.Л. Михалева — М.: Либроком, 2009. – 256 с.
26. Мухарьямов, Н.М. Политическая лингвистика как научная дисциплина [Текст]/ Н.М. Мухарьямов, Л.М. Мухарьямова // Политическая наука, 2002. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-lingvistika-kak-nauka> (дата обращения: 16.11.2015)
27. Панин, В. В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория [Текст]: дис. ... канд. филол. наук/ В. В. Панин.– Тюмень, 2004. – 234 с.

28. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]/ Я.И. Рецкер. – Р-Валент, 2007. – 244 с.
29. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М: Восток-Запад, 2006. – 448 с.
30. Соловей, А.С. Политические выступления: типологический и переводческий аспекты [Текст]/ А.С. Соловей// Вестник СумДУ, 2007. – С. 165–169.
31. Сопер, Поль Л. Основы искусства речи [Текст]/ Поль Л. Сопер; пер. с англ. С.Д.Чижовой. – Ростов н/Д.: Изд-во "Феникс", 1995. – 416 с. – URL: <http://www.orator.ru/soper.pdf> (дата обращения: 12.05.2015)
32. Толковый переводоведческий словарь/ под ред. Л.Л. Нелюбина. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с. – URL:<http://www.studfiles.ru/preview/1197059/> (дата обращения: 5.04.2015)
33. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода [Текст]/ А.В. Федоров. – М.: 2002. – 348 с.
34. Халатян, А.Б. Предвыборный дискурс [Текст]/ А.Б. Халатян// Политическая лингвистика, 2011. – С. 180-189. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/predvybornyy-diskurs> (дата обращения: 11.05.2015)
35. Чувакин, А.А. Теория текста: объект и предмет исследования [Текст]/ А.А. Чувакин // Критика и семиотика, 2004. – С. 88 – 97. – URL : <http://www.nsu.ru/education/virtual/cs7chuvakin.htm> (дата обращения: 7.10.2015)
36. Чудинов, А.П. Дискурсивные характеристики политической коммуникации [Текст]/ А.П. Чудинов// Политическая лингвистика, 2012. – С. 53-59. – URL:<http://cyberleninka.ru/article/n/diskursivnye-harakteristiki-politicheskoy-kommunikatsii> (дата обращения: 11.05.2015)
37. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст]/ А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 212 с. – URL:

- http://www.studmed.ru/view/shveycer-ad-teoriya-perevoda-status-problemy-aspekty_d8ccc2ba290.html (дата обращения: 10.09.2015)
38. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса [Текст]: дис. докт. филол. наук/ Е.И.Шейгал - М.: РГБ, 2005. – 127 с. – URL:<http://diss.rsl.ru/diss/02/0004/020004014.pdf> (дата обращения 01.05.2015)
39. Юдина, Т.В. Теория общественно-политической речи [Текст]/ Т.В.Юдина. – М., 2001. – 160 с.
40. Attenborough, F. Words, contexts, politics [Текст] / F. Attenborough. – Equinox Publishing, 2014. – P. 135 – 144. – URL: https://www.academia.edu/7594940/Words_Contexts_Politics (дата обращения : 20.04.2015)
41. Chilton, P. Analysing Political Discourse [Текст]/P. Chilton. – London: Routledge, 2004. – 25 p. –URL : http://samples.sainsburysebooks.co.uk/9781134378883_sample_513930.pdf (дата обращения: 7.10.2015)
42. Green, D. W. You just don't understand: Men and Women in conversation by Debora Tannen, summary of the book [Электронный ресурс]/ D.W.Green. – URL:<http://www.drDougGreen.com/wp-content/You-Understand2.pdf> (дата обращения: 07.10.2015)
43. Holmes, J. The handbook of language and gender [Текст]/ J. Holmes, M. Meyerhoff. – Blackwell Publishing, 2003. – 775 p.
44. Lakoff, R. Language and woman's place, Language in Society [Текст]/ R. Lakoff. – Cambridge University Press, 1973. – 35 p. – URL: <http://www.jstor.org/stable/4166707> (дата обращения: 17.12.2015)

Источники иллюстративного материала

45. Выступление президента США о новой странице в отношениях [Текст]/ офиц. перевод Белого Дома – URL : https://www.whitehouse.gov/files/documents/anewbeginning/SPEECH_as_delivered-Russian.pdf (дата обращения: 16.03.2015)

46. Полный текст выступления Джона Керри в Париже [Текст]/ пер. М. Козуб – URL: <http://www.blackseanews.net/read/78509> (дата обращения: 19.03.2015)
47. Предвыборная речь Хиллари Клинтон [Текст]/ пер. А. Богданова – URL: <http://ru.politics.livejournal.com/11222246.html> (дата обращения: 12.03.2015)
48. Речь Хиллари Клинтон на День прав человека [Текст]/ пер. А. Лопаты - URL : <http://alkosnowmaiden.livejournal.com/96615.html> (дата обращения: 16.03.2015)
49. Address at the Republican National Convention by Condoleezza Rice [Текст] – URL : <http://www.americanrhetoric.com/speeches/convention2012/condoleezzarice2012rnc.htm> (дата обращения: 18.03.2015)
50. Full text of Hillary Clinton's campaign rally speech [Текст] – URL: <http://edition.cnn.com/2015/06/13/politics/hillary-clinton-campaign-rally-full-transcript-2016/index.html> (дата обращения: 20.03.2015)
51. Hillary Clinton on Gay Rights Abroad: Secretary Of State Delivers Historic LGBT Speech In Geneva [Электронный ресурс] – URL : http://www.huffingtonpost.com/2011/12/06/hillary-clinton-gay-rights-speech-geneva_n_1132392.html (дата обращения: 11.03.2015)
52. John Kerry's statement on Syria [Текст]: – URL: <http://www.theguardian.com/world/2013/aug/26/john-kerry-syria-statement-full-transcript> (дата обращения: 23.03.2015)
53. President Obama's Cairo Speech Transcript [Текст] – URL : <https://joeduck.com/2009/06/04/president-obamas-cairo-speech-transcript/> (дата обращения: 22.03.2015)
54. Secretary Kerry press availability in Paris [Текст] - URL : <http://ukraine.usembassy.gov/statements/kerry-paris.html> (дата обращения: 17.03.2015)

55. Take Back America Speech by Barack Obama
[Текст] - URL: <http://obamaspeeches.com/077-Take-Back-America-Obama-Speech.htm> (дата обращения: 21.03.2015)